

تُعدُّ ألف ليلة وليلة من أشهر كتب الحكايات الشعبية في التراث العربي والعالمي، لما تحمله من ثراء سردي وخيال واسع وتنوع ثقافي. فهي ليست مؤلفاً ذا مؤلف واحد، بل مجموعة من الحكايات التي تشكلت عبر عصور مختلفة، وتداخلت فيها عناصر عربية وفارسية وهندية، ثم انتقلت إلى الغرب عن طريق الترجمة، فحظيت باهتمام كبير وأثرت في الأدب والفنون. وقد اختلفت صورة الكتاب بين الشرق والغرب من حيث اللغة والمضمون وطريقة التلقي؛ لذلك يهدف هذا البحث إلى بيان أوجه الاختلاف بين ألف ليلة وليلة في الشرق والغرب، ثم دراسة خصائص النسخ العربية وصورته في الترجمات الغربية.